

Analyse lexicométrique comparative de deux manuels de 4AM

(MANUEL 1 (2006) MANUEL 2 (2013))

Partant d'un constat que le manuel scolaire, selon la politique éducative, est et restera le support didactique le plus utilisé, et le plus efficace pour l'apprentissage d'une langue étrangère, ce travail de recherche qui a été élaboré s'est focalisé sur l'évolution du lexique utilisé dans le manuel scolaire de français de 4^{eme} AM.

Dans cette étude, nous avons voulu savoir :

- Si - et comment - le manuel scolaire de 4^{ème} AM de FLE a changé au cours des années et si le contenu du lexique d'un manuel d'aujourd'hui (2013) diffère de celui de l'année 2006.
- Quelle est la différence entre le contenu lexicographique des deux manuel scolaire de la 4^{ème} AM et quels sont les champs lexicaux approuvés dans les manuels étudiés en se basant sur une analyse lexicométrique ?
- Quels sont les vocabulaires thématiques les plus dominants dans les deux manuels ?

Ce travail a été élaboré en se basant sur une méthode dite « descriptive comparative et lexicométrique » ; la première repose sur la description du lexique des deux manuels dans leurs formes et leurs structures, et la seconde est de comparer le lexique des deux manuels tout en se servant de la lexicométrie .

Donc, nous avons joint deux domaines ; le domaine de « la didactique du français langue étrangère » et le domaine de la lexicométrie, (domaine linguistique qui vient de la statistique lexicale et qui est lié à l'informatique).

Et ceci, dans le but d'avoir voulu mettre l'accent sur le rôle du lexique dans l'enseignement/apprentissage du FLE ainsi approcher la place réservée au lexique dans le manuel scolaire de 4eme année moyen.

**Analyse lexicométrique comparative
des deux manuels (manuel 1(2006) /
manuel 2 (2013)):**

L'analyse lexicométrique a été élaborée en utilisant le logiciel « Lexico3 » qui est un outil de statistiques d'analyse textuelle.

Après avoir converti les deux fichiers des manuels scannés en deux fichiers .doc, c'est-à-dire en deux fichiers Word. puis, nous les avons transformé en fichiers. txt, car, en général, les logiciels lexicométriques (le lexico 3) ne peuvent traiter que ce genre de fichiers.

Les deux corpus qui ont été exploités dans le lexico3

The screenshot shows the Lexico3 software interface. The title bar reads "Lexico3 - [TextPloreur]". The menu bar includes "Fichier", "Traitement", and "Fenêtre". The toolbar contains various icons for file operations and navigation. The main window is divided into a left sidebar and a main content area.

In the left sidebar, there are tabs for "Navigation", "Rapport", and "Dictionnaire". Below these is a search field labeled "Recherche :" and a color selection tool. A table lists the frequency of various forms (lexicometric forms) in the corpus.

Formes (ordre lexicométrique)	Fréquence
de	1220
la	900
les	853
le	824
l	640
à	568
et	534
des	509
un	493
il	458
d	431
qui	412
en	408
est	397
une	357
que	356
pour	329
dans	316
du	292
je	271
pas	231
qu	199
ce	192
i	186
par	182
ne	181
au	180
se	176
elle	169
texte	168
a	167
on	157
tu	152
n	146
sont	140
sur	137
ai	135
ils	135
ou	135

The main content area displays the search results for the query "<manuel=manuel2006>". The results include:

- république algérienne démocratique et populaire
- ministère de l'éducation nationale
- livre de français
- 4eme année moyenne
- *Keltoum DJILALI IEF Anissa MELZI PES
- avant propos
- sommaire
- les projets
- projet 1
- réaliser des panneaux affiches pour informer et sensibiliser les élèves
- de l'établissement aux problèmes liés à la préservation de l'environnement.
- séquence 1 : expliquer pour justifier un point de vue .
- séquence 2 : expliquer pour faire prendre conscience .
- séquence 3 : expliquer pour témoigner .
- projet 2
- pour la bibliothèque de l'école . rédiger un recueil de textes (récits et textes argumentatifs) pour parler des droits et des devoirs de l'enfant .
- séquence 1 : argumenter dans le récit de science - fiction .
- séquence 2 : argumenter par le dialogue .
- séquence 3 : argumenter dans la fable .
- projet 3
- créer une affiche publicitaire et rédiger des reportages pour participer à un concours initié par l'unesco , et destiné aux collégiens , dont le thème est " faites découvrir votre pays " .
- séquence 1 : décrire pour inciter à la consommation (la publicité) .
- séquence 2 : décrire pour inciter à la découverte (le reportage) .
- projet 1

Figure2.1 :le manuel 1 dans lexico3

Lexico3 - [TextPloreur]

Fichier Traitement Fenêtre

Navigation | Rapport | Dictionnaire

Sélectionnez une couleur :

Recherche :

Formes (ordre lexicométrique)	Fréquence
de	1836
la	1199
les	1064
l	937
le	917
à	839
et	795
des	625
un	601
il	584
d	560
en	551
est	522
que	515
je	502
pour	434
dans	405
une	390
tu	385
du	333
qui	330
ce	277
par	272
sont	238
au	232
pas	231
a	219
i	217
qu	214
texte	212
on	210
ne	183
se	182
s	179
sur	174
ou	166
plus	161
nous	159

<manuel=manuel2013>

république algérienne démocratique et populaire
 ministère de l' éducation nationale
 mon livre de français
 4eme année moyenne
 *melkhir *ayad *hamraoui inspectrice de l' éducation et de l' enseignement moyen
 *saliha *hadji *aoudia professeure de l' enseignement moyen
 *ourida *mouhoub *bentaha professeure de l' enseignement moyen
 contrat d' apprentissage
 à la fin de cette année , tu seras capable de comprendre et de produire des textes argumentatifs .
 à la fin de ce projet , tu seras capable de comprendre et de produire un texte argumentatif qui
 s' appuie sur l' explication .
 à la fin de ce projet , tu seras capable de comprendre et de produire un texte argumentatif qui
 s' appuie sur la narration .
 à la fin de ce projet , tu seras capable de comprendre et de produire un texte argumentatif qui
 s' appuie sur la description .

présentation
 sommaire
 contrat d' apprentissage

sequence1
 projet 1
 à l' occasion de la journée internationale de l' environnement ,
 tu vas réaliser avec tes camarades , un recueil de textes illustrés
 qui aura pour titre : « nos gestes au quotidien pour protéger
 notre environnement » .
 séquence 1 : argumenter en utilisant l' explicatif pour faire prendre
 conscience de la nécessité de préserver son environnement .
 séquence 2 : argumenter en utilisant l' explicatif pour faire agir

Figure 2.2 : le manuel 2 dans lexico3

Nous avons commencé par relever :

Les principales caractéristiques des deux corpus :

1) Les principales caractéristiques des manuels (manuel 1/manuel 2)

Principales caractéristiques lexicométriques	
Nombre des occurrences	34841
Nombre des formes	6196
Fréquence maximale	1220
Nombre des hapax	3676

Figure 2.3 Principales caractéristiques du manuel1

Principales caractéristiques lexicométriques	
Nombre des occurrences	45544
Nombre des formes	6602
Fréquence maximale	1836
Nombre des hapax	3601

Figure 2.4 Principales caractéristiques du manuel2

Le premier manuel (2006) est composé de **6196** formes employées **34841** fois. Le nombre des hapax est de **3676**, la fréquence maximale **1220** est celle du vocable le plus utilisé, elle revient à la forme "**de**".

Dans le deuxième manuel, nous avons remarqué une petite augmentation avec: **de 6602** formes employées **45544** fois. Le nombre des hapax est de **3601**, la fréquence maximale **1836** est celle du vocable le plus utilisé, elle revient à la forme "**de**" (en lexicométrie, ce phénomène est très souvent observé).

2) Les principales caractéristiques des projets des manuels :

Nombre d'occurrences:	34841	Nombre de formes:	6196
Nombre d'hapax:	3676	Fréquence maximale:	1220

	Num	Partie	Occurenc	Formes	Hapax	Fmax	Forme
✓	1	projet1	12480	3040	1911	451	de
✓	2	projet2	12730	3045	1911	429	de
✓	3	projet3	9631	2668	1743	340	de

Figure 2.5 Principales caractéristiques des projets du manuel1

Nombre d'occurrences:	45541	Nombre de formes:	6601
Nombre d'hapax:	3601	Fréquence maximale:	1836

	Num	Partie	Occurenc	Formes	Hapax	Fmax	Forme
✓	1	projet1	21426	3940	2237	942	de
✓	2	projet2	14783	2870	1645	514	de
✓	3	projet3	9332	2479	1550	380	de

Figure 2.6 Principales caractéristiques des projets du manuel2

Ces deux tableaux nous donnent le nombre d'occurrences, de formes et hapax pour chaque projet composant nos deux manuels ainsi que la forme la plus employée et sa fréquence (la forme *de*) pour les deux manuels. On a constaté ici que le projet2 du manuel1(2006) et le projet 2 du manuel 2 (2013) comprennent le plus d'occurrences.

3) Les mots outils des manuels :

TABLEAU 2.1 : MOTS OUTILS MANUEL1

rang	fréquence	mot
1	1220	de
2	900	la
3	853	les
4	824	le
5	640	L'
6	568	à
7	534	et
8	509	des
9	493	un
10	458	il
11	431	d'
12	408	en
13	397	est
14	357	une
15	357	une
16	356	que
17	329	pour
19	316	dans
20	292	du
21	271	je
22	231	pas
23	199	qu'
24	192	ce
25	186	J'

TABLEAU 2.2 : MOTS OUTILS MANUEL2

rang	fréquence	Mot
1	1836	de
2	1199	la
3	1064	les
4	937	L'
5	917	le
6	839	à
7	795	et
8	625	des
9	601	un
10	584	il
11	560	d'
12	551	en
13	522	est
14	515	que
15	502	je
16	434	pour
17	405	dans
19	390	une
20	385	tu
21	333	du
22	330	qui
23	277	ce
24	272	par
25	238	sont

Comme nous le voyons, en exceptant les verbes «être et avoir » couramment utilisés, toutes les formes de nos tableaux sont des mots outils. Ce phénomène peut être expliqué par (les mots outils sont employés souvent pour communiquer oralement et même à l'écrit) et comme nous le savons, les mots outils ou mots grammaticaux, s'ils représentent en général moins de 5% du vocabulaire d'un texte, sont en revanche massivement présents dans celui-ci sous forme d'occurrences, dépassant les 50% de son étendue. Pour illustrer ce que nous venons d'écrire, le total des occurrences (**14896**) des dix premières formes du Tableau 2.1 représente à lui seul environ 23% de notre manuel1.

4) Les mots signifiants ou mots pleins :

a) Les mots signifiants de métalangage des deux manuels :

TABLEAU 2.3 : MOTS SIGNIFIANTS DE MÉTALANGAGE MANUEL1

forme	fréquence
texte	89
temps	83
mots	68
phrase	67
auteur	60
expression	49
arguments	39
partie	34
verbes	33
réponse	29

TABLEAU 2.4 : MOTS SIGNIFIANTS DE MÉTALANGAGE MANUEL2

forme	fréquence
texte	212
verbes	113
Arguments	103
mots	92
phrase	88
phrases	85
outils	57
temps	56
dialogue	52
auteur	51

A partir de ces deux tableaux, nous pouvons dire que presque les mêmes vocables sont présents dans les deux manuels, ces mots techniques, font partie du métalangage. La plus remarquable différence c'est au niveau du deux mots : **récit, argument**.

Donc, la compétence visée en 4AM, selon le nouveau programme de 2013, est : **l'argumentation** car le mot **argument** est présent, dans les trois projets de chaque manuel.

4) Les mots signifiants ou mots pleins :

b) Les verbes des deux manuels

TABLEAU 2.2 : VERBES MANUEL1(2006)

forme	fréquence
fait	65
être	64
peut	62
relève	61
faire	60
lis	30
vais	27
trouver	26
justifie	24
découvre	23

TABLEAU 2.2 : VERBES MANUEL2(2013)

forme	fréquence
être	73
faire	73
fait	72
dire	64
écrit	63
complète	61
lire	61
écrire	60
lis	58
faut	55

Nous avons remarqué des fréquences élevées des verbes du manuel 2 par rapport au manuel 1 ce qui reflète une densité d'activités dans ce manuel. Nous avons remarqué aussi que les verbes changent de forme selon la consigne à réaliser , et l'objectif visé.

Nous avons les verbe (lire/ découvrir/ relever/ justifier) qui sont employés à l'impératif et à la 2^{ème} personne du singulier

Lis :pour mettre l'élève dans une situation d'observation d'un texte.

Découvre : à partir des questions, l'élève arrive à identifier l'objet d'étude de la séquence.

Relève : lorsqu'il s'agit de l'identification.

4) Les mots signifiants ou mots pleins :

c) Les mots signifiants :

Tableau 2.2 : mots manuel1(2006)

forme	fréquence
enfant	57
homme	46
maison	28
argent	27
nuit	25
yeux	24
affiche	23
père	23
ville	23
monde	21
parents	21
image	19
mère	19
patrie	19
pays	18
femme	15
algérien	11
Algérie	04
français	09
France	09

Tableau 2.2 : mots manuel2(2013)

forme	fréquence
homme	85
eau	65
nature	59
enfant	57
monde	57
animaux	49
mer	48
environnement	45
vie	43
espèces	41
pays	38
air	35
biodiversité	34
parents	34
terre	34
région	33
père	31
vacances	30
oiseaux	27
Algérie	16

A partir de ces deux tableaux approvisionnés par le lexico3 concernant les mots pleins, les plus utilisés, nous avons remarqué une certaine similarité entre les mots des deux manuels. Il est à signaler que des mots font partie du champ lexical de la science apparaissent dans le tableau du manuel2. De plus le champ lexical de la famille est présenté par les mots **enfant, mère, père** etc. pour les deux manuels en outre la notion de notre pays est omniprésente, tantôt par le vocable « **Algérie** », tantôt par le vocable « **patrie** » ou bien « **pays** ».

Ces résultats nous ont poussé à chercher d'autres **vocables**, pour déterminer la nature du lexique utilisé.

homme	femme	enfant	argent	transport	monde	arabe	
Bon père	veille	droits	De poche	voiture	Algérien	arabe	
mari	voilées	devoirs	budget	Auto bus	français	arabesque	
vie	noir	écolier	vente	camion	africain	chikh	
marche	Moyen de séduction	Droit nationalité	achat	automobile	américain	jenn	
possède	berbères	élèves	dirham	bateau	Maroc	Fatima-zohra	
pilote	Mère	enfance	dinar		turque	Mohamed	
espoir	colère	rire	économie		européen	hassan	
valide		sourire	payer		brésilien	coranique	
mémoire		chants	peso		occidentaux	djihed	
artistes		bêtises	portefeuille				djellaba
monsieur		nom	loyer				patrie
							Algérie
							Aïd-kebir
							Aïd-seghir
							pétrole

Figure : tableau des contextes relatifs aux mots signifiants manuel1(2006)

Ce tableau nous présente, Les champs lexicaux dominants dans le manuel1, nous avons constaté que le lexique de ce manuel1 présente plusieurs thématiques, **entre dominante de l'homme, droits d'enfants, l'ouverture sur le monde**, mais le plus remarquable c'est **le lexique dialectal** qui signifie l'appartenance à la **nation arabe**.

Algérie	argent	enfant	animaux	science	famille	nature
Alger	argent	loisir	tigres	écologiste	maison	mer
Oran	acheter	Bonne éducation	poissons	réchauffement	mère	plage
Tlemcen	vendre	écolier	cheval	climat	père	méditerrané
Mon pays	économie	droit	chiens	biodiversité	maman	arbre
aimer	prix	santé	abeilles	recyclage	papa	sable
Tipaza	client	caprice	lapin	minérale	filles	eau
Djurdjura	dinars	brave	loup	industrie	familier	plantes
Bou Hanifia	monnaie	adulte	cigale	chimique	émotion	soleil
Bou Saada	Financièrement	Famille	oiseau	Nappes phréatiques	honorable	paysages
Beni Allel	pétrole	collège	insectes	Matière plastique	société	montagnes
Ghardaïa	gaspiller	chanter	fourmi	co2	Grand-mère	Sahara
				Equilibre naturel	Grand-père	ciel
				antiparasitaire		hiver
				pollution		
				archéologique		
				atmosphère		
				bactériologique		
				biosphère		
				Carbonne		
				cardiovasculaire		

A partir de ce tableau nous remarquons une valorisation de notre pays **Algérie**, en citant plusieurs endroits touristiques, exemple la lettre (manuel de 4^{eme} AM de FLE, page170), dans cette lettre, les auteurs survalorisent l'Algérie par rapport à d'autre pays. Nous avons repéré aussi, une domination **d'un champ purement scientifique** qui transforme ce manuel, en un livre de science. Comme dans le manuel1, il y a la présence des autres champs lexicaux : **la cellule familiale, la nature et l'argent.**

L'environnement linguistique des vocables « homme », « femme », « enfant », « monde » dans le manuel2:

Pour étudier l'environnement linguistique des vocables et des formes choisis, on va d'abord faire sortir les contextes, ou nos formes se trouvent, cela se fait par l'icône de concordances.

Vocables « homme », « femme » :

tils et des armes . à cette époque , l ' **homme** a imaginé de remplacer la coupe formée de
aise avec des gestes aussi vieux que l ' **homme** . à la rencontre de la poterie modelée en
rgerie . comme tous les solitaires , cet **homme** parlait peu mais il répondit à mes questions
la mer . d ' après *jean _ *giono , l ' **homme** qui plantait des arbres , (*gallimard ,
préhension de l ' écrit la nature et l ' **homme** jusqu ' au 19e siècle , on pensait que la
tion industrielle , les activités de l ' **homme** se sont accrues1 et elles ont un impact2
versité est menacée et , sans elle , l ' **homme** ne pourrait pas survivre pour plusieurs
ource principale de l ' alimentation des **homme** . par exemple , la pêche représente environ
re est très menacée aujourd ' hui et l ' **homme** doit en prendre conscience . si certaines
nicolas _ *hulot , pour la nature et l ' **homme** . 1 . se sont accrues : ont augmenté 2 .
' importance de la biodiversité pour l ' **homme** . 3 . sur combien d ' arguments l ' auteur
ments contenus dans le texte thèse : l ' **homme** ne pourrait pas survivre sans la biodiversité
argument 4 conclusion l ' avenir de l ' **homme** est lié à la sauvegarde de la biodiversité
de mots dans le texte «La nature et l ' **homme** l ' auteur aborde le thème de la biodiversité
ses suivantes à la forme passive : - l ' **homme** détruit les écosystèmes . - chaque été ,
ettant en valeur le mot souligné . - l ' **homme** est responsable de la destruction de son
ité est une ressource précieuse pour l ' **homme** . il doit la préserver . d ' abord , parce
sité car elle est indispensable pour l ' **homme** dans les domaines de l ' alimentation ,
des raisons de penser de la sorte . l ' **homme** est un prédateur de la nature , déclarent
avoir ce qu ' il faut faire pour que l ' **homme** vive en harmonie avec la nature ? conclusion
 . ainsi , si depuis des millénaires l ' **homme** n ' a pas cessé de vouloir dominer la nature
compléter noms déchets ordures détritus **homme** pollution environnement impact conséquences
vu . lecture récréative extrait n° 1 l ' **homme** qui plantait des arbres il y a environ une
ntaire . comme tous les solitaires , cet **homme** parlait peu mais on le sentait sûr de lui
gué et je voulais en savoir plus sur cet **homme** . il fit sortir son troupeau pour l ' emmener
- là que je me souciai de l ' âge de cet **homme** . il avait visiblement plus de cinquante
endemain . d ' après *jean _ giono , l ' **homme** qui plantait des arbres , éditions *gallimard
mne à la patience et à complicité de l ' **homme** avec la nature . séquence2 à l ' issue de
année est malade . sa maladie c ' est l ' **homme** . ce diagnostic , peu de scientifiques et
ire , lire et écrire les connecteurs l ' **homme** est une menace pour la biodiversité d '
f introduit par : - au point de ex : l ' **homme** surexploite la nature au point d ' er> épuiser
augmentent . l ' air est pollué . - l ' **homme** est une menace pour la biodiversité . il
elle - l ' **homme** détruit l ' habitat des animaux
sitting _ bull remplaçant les hommes par **homme** , nous , vous , et tu conjugaison des outils
le . lecture récréative extrait n° 2 l ' **homme** qui plantait des arbres (suite) l ' année
penser aux arbres . j ' avais oublié cet **homme** et son activité . sorti de la guerre , l

Figure2.1 Contextes du vocable « homme » manuel2(2013)

ait sorti des mains et de l'âme de cet	homme	- sans moyens techniques - on comprenait
oyens techniques - on comprenait que les	homme	pourraient, s'ils le voulaient, être
dans des ruisseaux qui, de mémoire d'	homme	, avaient toujours été à sec. c'était
personne ne touchait à l'œuvre de cet	homme	. si on l'avait soupçonné, on l'aurait
c'était la première fois, lui dit cet	homme	naïf, qu'on voyait une forêt pousser
la forêt, mais aussi le bonheur de cet	homme	furent protégés. il fit nommer trois gardes
e de 14. d'après *jean _ *giono, L'	homme	qui plantait des arbres, éditions *gallimard
t elles ont toutes un point commun : l'	homme	. selon un recensement de l'ong bird international
sur l'équilibre des écosystèmes. l'	homme	étant le principal responsable de cette
c) de dénoncer la responsabilité de l'	homme	dans la destruction de son patrimoine naturel
e et écrire les connecteurs logiques l'	homme	est une menace pour la biodiversité d'
issons et de crustacés consommés par l'	homme	d'ici 2050. le défrichement de la forêt
tortues ont très peu de prédateurs. l'	homme	les capture pour les manger ou fabriquer
..... l'	homme	n'arrête pas de la surexploiter. - .
, la terre et a souvent pour origine l'	homme	. 4. monticule ou colline de sable. 5
s'il ne protégeait pas la nature, l'	homme	ferait son propre malheur. ainsi, les
. ainsi, les produits toxiques que l'	homme	laisse échapper dans la nature empoisonnent
ns l'agriculture), et finalement l'	homme	lui-même (qui consomme cette eau polluée
non. les animaux sont très utiles à l'	homme	et nous devons les protéger pour plusieurs
sont non seulement indispensables à l'	homme	mais aussi à l'équilibre de la nature
effet, les plantes, les animaux et les	homme	dépendent étroitement les uns des autres
faut la protéger. - aujourd'hui, l'	homme	est conscient des dégâts qu'il cause à
verbes pronominaux correspondants. l'	homme	a besoin de la nature pour (la nourriture
te). je me prépare à l'écrit 5. l'	homme	détruit l'équilibre naturel en exterminant
s cette phrase en commençant ainsi : l'	homme	détruit l'équilibre naturel par l'extermination
xte - à l'auteur, ses lecteurs et les	homme	en général - à l'auteur et ses lecteurs
e de l'importance de la forêt pour l'	homme	et pour l'équilibre naturel. ton texte
ts. lecture récréative extrait n° 3 l'	homme	qui plantait des arbres (fin) j'ai vu
près dans l'état physique et moral des	homme	de la préhistoire. les orties dévoraient
ture. on rencontre dans les chemins des	homme	et des femmes bien nourris, des garçons
d *bouffier. quand je réfléchis qu'un	homme	seul, réduit à ses simples ressources physiques
de dieu. d'après *jean _ *giono, l'	homme	qui plantait des arbres, éditions *gallimard
cture récréative complainte de l'arbre	homme	! je suis la chaleur de ton foyer par les
*jean *valjean l'a sauvé. oui, cet	homme	là, quel qu'il soit a été sublime. savez
its lorsqu'il est adverbe : - tous les	homme	sont égaux devant la loi. - une jeune mouette
_ *curtis (1917 - 1995). « les jeunes	homme	>>. - quels sont les personnages en présence

Figure2.1 Contextes du vocable « homme » (suite)

il avait perdu son fils unique , puis sa **femme** . il s ' était retiré dans la solitude où
 il se tut , stupéfait , en voyant que sa **femme** pleurait . [. . .] il bégaya : - qu '
 age d ' un immeuble sans ascenseur et ma **femme** avait la fâcheuse habitude de dresser des
 i une bonne action qu ' il en parla à sa **femme** . celle - ci , après l ' avoir entendu ,
 - et qu ' est ce qui te fait dire cela , **femme** ? - tu aurais accompli une bonne action
 chit un moment et dit : - tu as raison , **femme** , ma charité était une mauvaise action .
 ompli une bonne action . est - ce que sa **femme** partage son avis ? que lui dit - elle ?
 ableau ci - dessous . discours direct la **femme** du pécheur déclare : tu ne viens pas d '
 veux - tu dire ? demanda le pécheur à sa **femme** . discours indirect pécheur dit que sa femme
 e . discours indirect pécheur dit que sa **femme** a raison - quels changements as - tu opérés
 de phrases déclaratif discours direct la **femme** du pécheur déclare : tu ne viens pas d '
 une bonne action . discours indirect la **femme** du pécheur déclare qu ' il ne vient pas
 veux - tu dire ? demanda le pécheur à sa **femme** . b) on se demande : «est - ce que le pécheur
 onné un poisson au mendiant ? demande la **femme** du pécheur à son mari . le pécheur demanda
 eur à son mari . le pécheur demanda à sa **femme** ce qu ' elle voulait dire . verbe de parole
 si le pécheur a fait une bonne action la **femme** du pécheur demande à son mari pourquoi il
 omme s ' adressa (ga / ant) à la jeune **femme** . - l ' agneau répondit (naïf) au méchant
 lance le colonialisme français . - cette **femme** s ' habille avec élégance . - l ' élève
 ère du palais) . l ' empereur perdit sa **femme** lors de l ' accouchement de son 14ème enfant
 it l ' empereur moghol *shah *jahan à sa **femme** *mumtaz *mahal morte en mettant au monde

Figure2.1 Contextes du vocable « femme »manuel2(2013)

Ceci montre que le nombre d'occurrence du vocable « **homme** » est **85**, tandis que le nombre d'occurrence du vocable « **femme** » est **20** : une simple interprétation nous a mené à dire que l'homme est plus valorisé que la femme dans ce manuel.

Mais l'étude des contextes dont font parties les deux vocables, nous a révélé que, l'homme est considéré dans ce manuel, comme responsable de la pollution de l'environnement, il est une menace. Alors qu'atour du vocable « **femme** », nous avons trouvé les mots **Jeune, mari, fils, élégance** : une image de la mariée moderne.

Vocables «: enfant », « monde »

nous jouons notre avenir , celui de nos e avenir , celui de nos enfant et petits peut être utilisé plusieurs fois) . l ' pourrais pas respirer dans l ' eau ! l ' ranchies , ce n ' est pas possible ! l ' t ' expliquer , va demander à papa ! l ' a . dans les pays pauvres , beaucoup d ' âce à un dialogue . faut - il priver les crois qu ' il faut plutôt apprendre aux ortable cause des problèmes de santé aux ongueur . - on estime que les droits des e qu ' il veut . enfin , il faut que les rents et les enseignants apprenaient aux un comportement lâche . il faut que les entre eux montrent peuvent perturber les scènes sont trop souvent violentes . l ' ivre . - les parents craignent que leurs e . quels conseils donneriez - vous à un les filles par la jeunesse puis par les pre . - ces fleurs sont fanée - ces aux questions . *andré *comarieu est un ller à l ' école lorsque j ' étais petit s adultes ? des adolescents ? des petits un nez ! s ' exclama - t - il . - et les avec la fanfare et les projecteurs , les arrêteront de parler . j ' éblouirai les fant . - mais si tu veux faire taire les le pronom je ? est - ce un adulte ou un e leur discussion ? _ que veut faire l ' leur discussion ? 3 . que veux faire l ' e texte . 7 . quels arguments avance l ' xte . tu choisiras deux arguments de l ' rguments du père . deux arguments de l ' entant sa mort prochaine , fit venir ses s ' il te plaît , viens m ' aider , l ' ux deux élèves . - le passant releva l ' r mieux t ' inoculer leur poison . Leurs et , à travers toi , c ' est à tous les et , à travers toi , c ' est à tous les ' hui , dans le monde , des millions d ' èves le problème de l ' exploitation des es trois arguments contre le travail des l'ont me proposer . à l ' oi rencontré des enfant et petits enfant . pour bien conserver la enfant . pour bien conserver la nature , nous devons enfant - maman , pourquoi est - ce que je ne peux enfant - mais je peux respirer dans l ' enfant - des branchies ? qu ' est - ce que ça veut enfant - à papa ? la enfant en meurent b . cause de la déforestation enfant de télé ? je pense qu ' il est inutile de enfant à se servir du petit écran et à choisir enfant . - j ' admets que les nouvelles technologies enfant ne sont pas toujours respectés . 2 . complète enfant aient une bonne éducation . je suis persuadé enfant , dès leur plus jeune âge , à partager , enfant aient une bonne éducation . - quelle est enfant et modifier leur comportement dans la réalité enfant a tendance à vouloir s ' identifier au héros enfant n ' (.) enfant qui veut devenir écrivain ? d ' abord qu enfant . que remarques - tu sur l ' orthographe enfant sont enfant issu d ' une famille bourgeoise . au collègue enfant , parce que l ' école la plus proche était enfant ? b) des lycéens ? des écoliers ? des collégiens enfant ? lorsque j ' entrerais sur la piste , superbe enfant , d ' un seul coup s ' arrêteront de parler enfant . - mais si tu veux faire taire les enfant , alors deviens maître d ' école ! - je enfant ? 2 . de quoi parle ce texte selon toi ? enfant ? _ que pense - t - il de ce métier ? je enfant ? 4 . que pense - t - il de ce métier ? enfant pour convaincre son père ? 8 . complète enfant et deux arguments du père . deux arguments enfant deux contre - arguments du père je relis enfant , leur parla sans témoins . gardez - vous enfant . - non , je n ' en ai pas envie , *amina enfant et lui demanda : est - ce que tu t ' es enfant , quant à eux , dorment bien au chaud , enfant de la terre que je souhaite m ' adresser enfant de la terre que je souhaite m ' adresser enfant travaillent au lieu d ' aller à l ' école enfant par les adultes . - tu donnes trois arguments enfant . - tu proposes des solutions pour mettre enfant qui vendait des hottes de secours aux

Figure2.1 Contextes du vocable « enfant »manuel2(2013)

. ! - il faut que les **adolescents** (dormir) plus pour qu ' ils ne (être
qui parlent sont : a) des adultes ? des **adolescents** ? des petits enfant ? b) des lycéens ?
e le proposer à une revue mensuelle pour **adolescents** à laquelle tu es abonné (e) . avant de
texte que tu vas envoyer à la revue pour **adolescents** . pour t ' aider noms montagnes forêts mer

Figure2.1 Contextes du vocable « monde »manuel2(2013)

Nous remarquons que, le nombre d'occurrences de vocable « **enfant** » est **57** tandis que le nombre d'occurrences de vocable « **adolescent** » est **04** .Un élève en 4^{ème} AM sera plus intéressé aux faits d'un adolescent qu'aux faits d'un enfant .

Vocable « argent » dans les deux manuels :



Figure2.1 graphique de ventilation du vocable « argent » manuel1

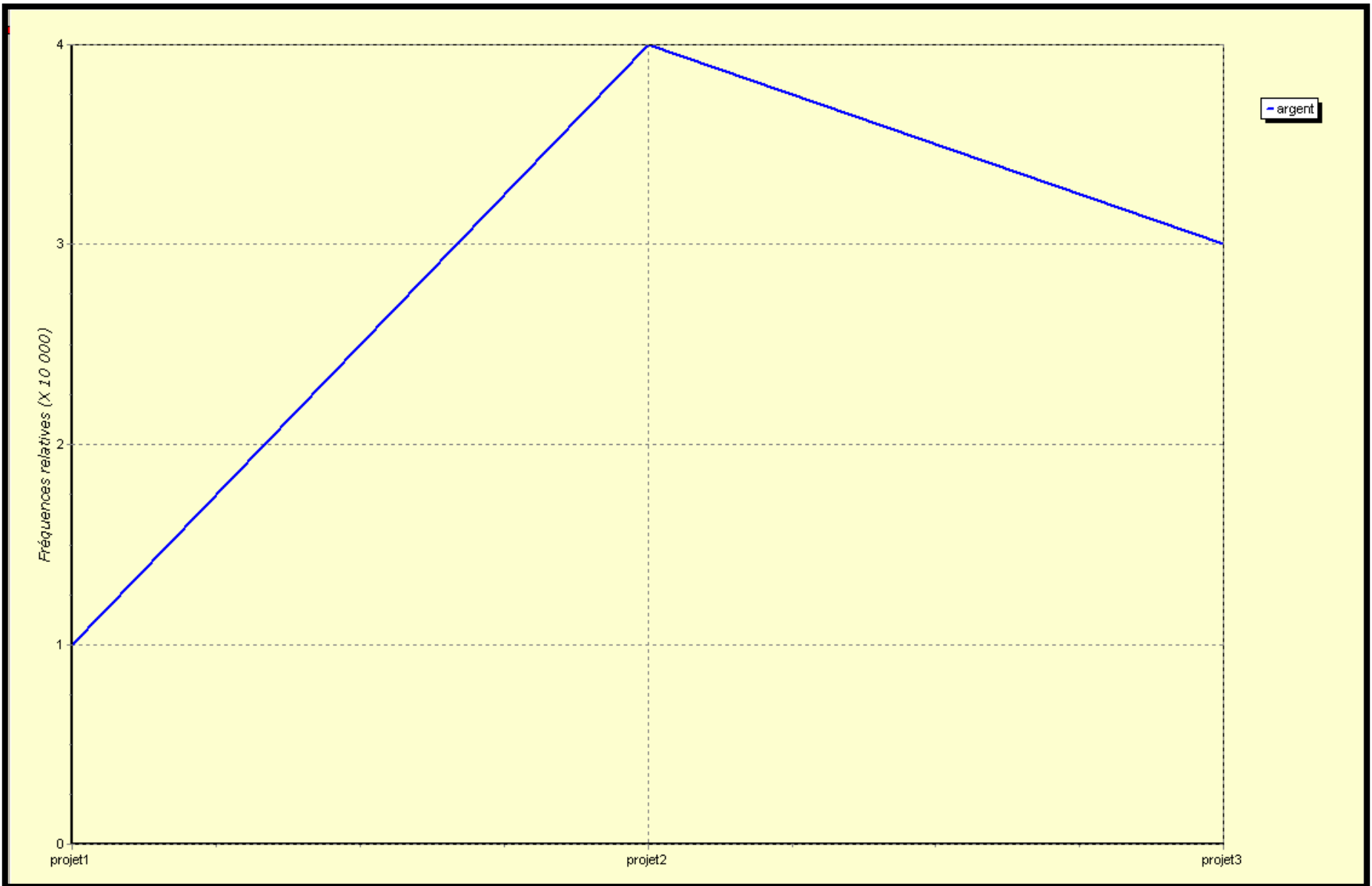


Figure2.1 graphique de ventilation du vocable « argent » manuel2

A partir de ces graphes, nous avons remarqué que la forme « **argent** » est présente dans les deux manuels, dans le manuel1 cette forme diminue au fil des projets, par opposition au manuel2, elle augmente.

Vocable « vacances » dans le manuel 2:

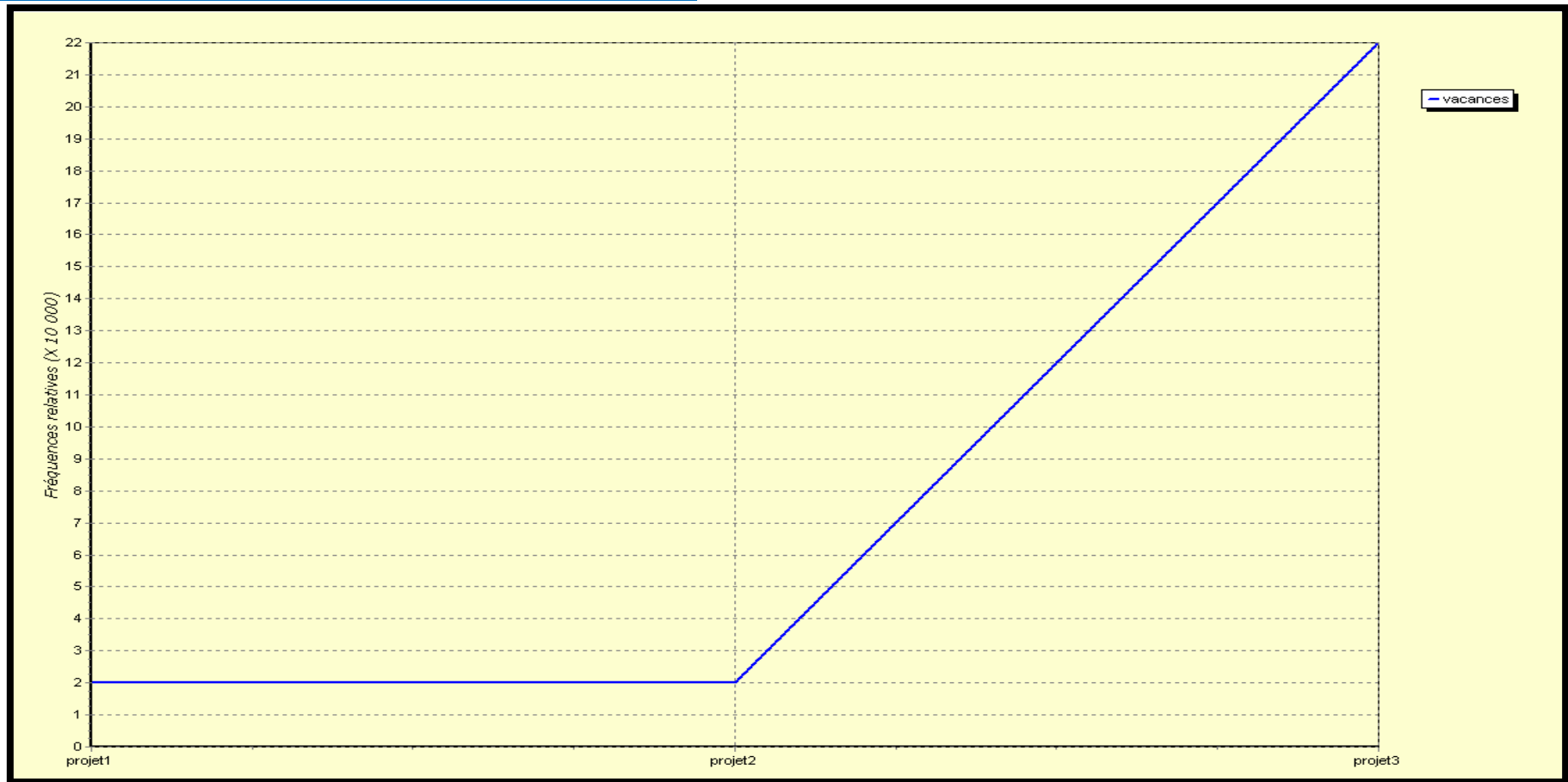


Figure2.1 graphique de ventilation du vocable « vacances » Manuel2

Nous constatons que la forme « **vacances** » est utilisée **(30)** fois, dans ce manuel et quasiment dans tous les projets .

Vocable « on » dans les deux manuels :



Figure2.1 graphique de ventilation du vocable « on » Manuel2(2013)



Figure2.1 graphique de ventilation du vocable « on » Manuel1(2006)

Nous avons constaté l'énorme utilisation du pronom personnel « **on** », (**157** fois, dans le premier manuel, et **210** fois, dans le deuxième manuel).

Vocables « monde » dans les deux manuels :

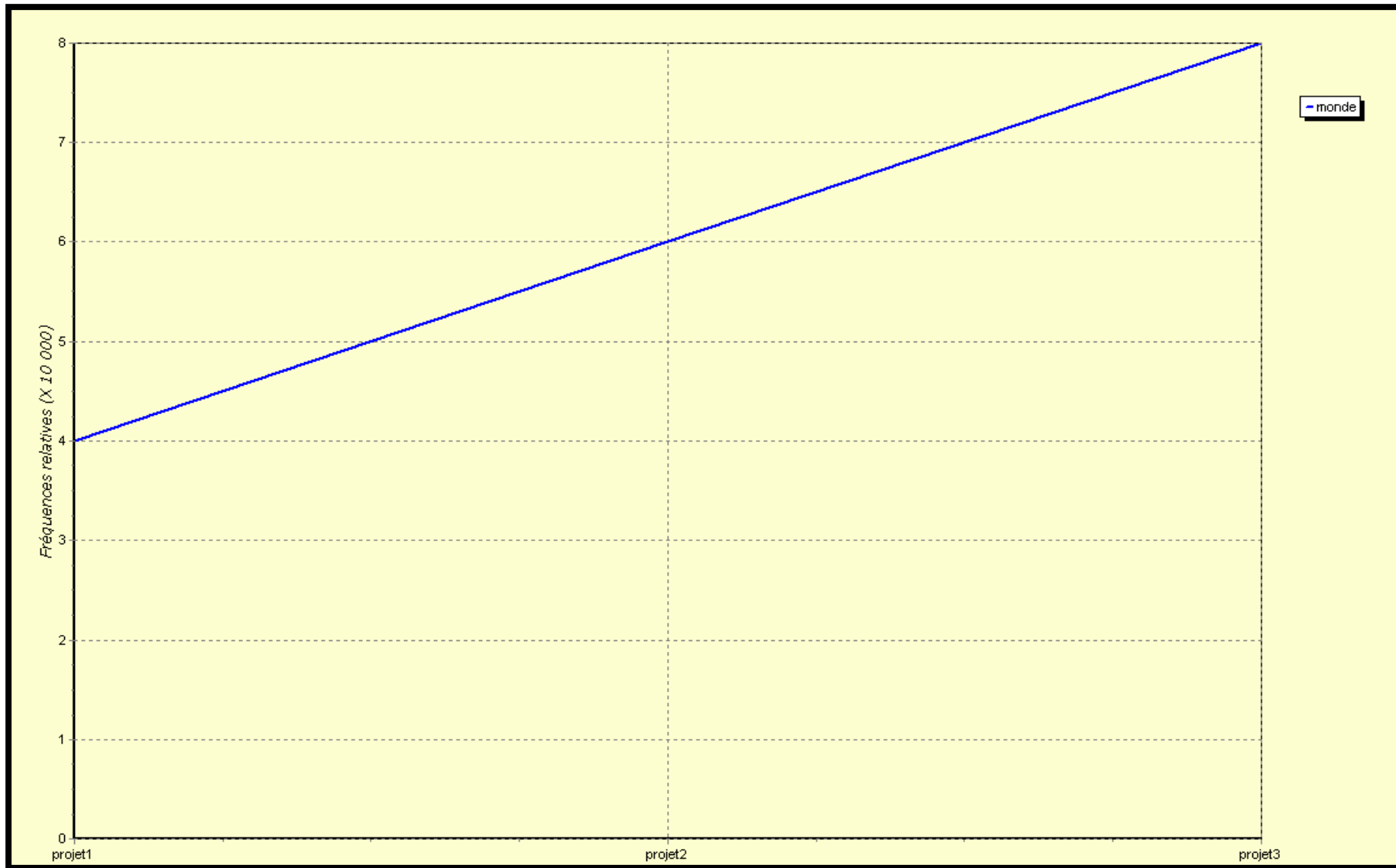


Figure2.1 graphique de ventilation du vocable « monde » Manuel1

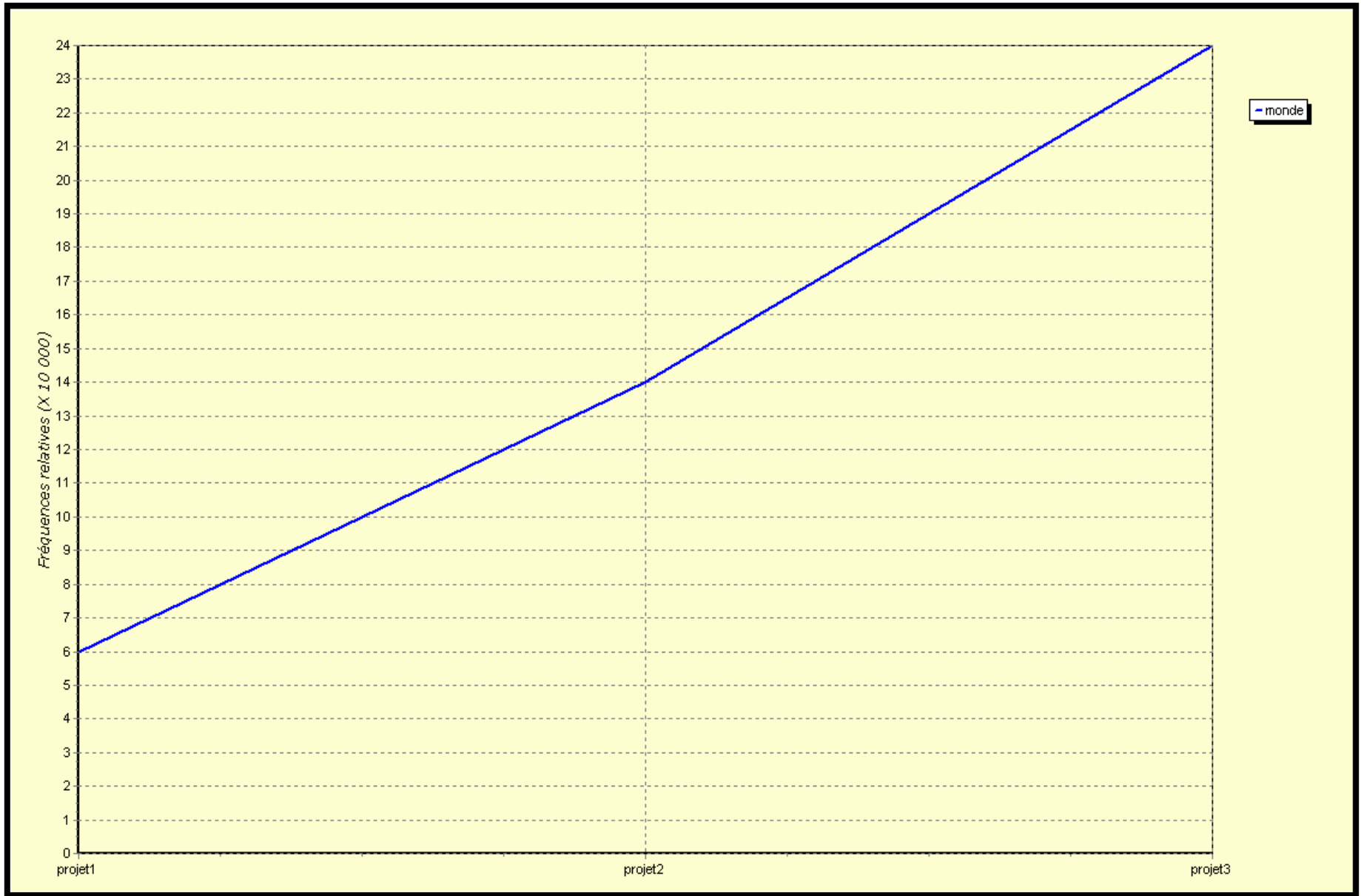


Figure2.1 graphique de ventilation du vocable « monde » Manuel2

D'après ces deux graphes, nous avons remarqué que le vocable « **monde** » a été présent dans tous les projets des deux manuels, avec la présence d'une augmentation presque en parelle du premier au troisième projet pour les deux corpus.

Interprétation des résultats :

A la lumière des résultats obtenus par l'analyse lexicométrique , nous avons constaté que:

Dans le manuel 1 (2006) :

- Le pronom personnel « **on** » représente **la neutralité**, c'est une forme qui signifie **tous (vous et moi)**, elle est présente dans tous les projets du manuel. Donc, les concepteurs ont voulu mettre l'élève à l'aise vis-à-vis ces manuels.
- La Valorisation de **l'identité arabe** à travers l'utilisation d'un champ lexical qui relève de l'identité arabe, il semble que les concepteurs de ce manuel tentent d'enraciner chez l'élève une fierté d'appartenance à cette nation et un effacement de la civilisation française.
- Nous avons trouvé que ce manuel est une copie conforme à celui de la troisième 3AM, donc, il n'y a pas eu de nouveauté, ce qui rend l'élève démotivé (d'ailleurs il a la même page de garde, la différence est, seulement, au niveau de la couleur, et il reprit les mêmes rubriques car le manuel a été élaboré par le même concepteur « Keltoum DJILLALI »).

-Dans ce manuel, le statut de l'**homme** est **survalorisé** tandis que **la femme** est **subordonnée** ce qui reflète la **mentalité arabe**.

-Ce manuel a mis l'accent sur **la notion de la cellule familiale**, représentée par le **père, la mère, le fils, la fille et le grand-père**.

-Les concepteurs de ce manuel ont favorisé **la notion de la monnaie**, il se pourrait que cela soit une conséquence de la mondialisation.

-Ce manuel présente une certaine **ouverture sur le monde**.

Dans le manuel 2 (2013) :

-Le pronom personnel « **on** » représente **la neutralité**, comme ça était le cas, dans le premier manuel (manuel 1(2006).

Donc, les concepteurs de ce manuel ont voulu aussi mettre l'élève à l'aise vis-à-vis ce manuels.

-Riche en matière des **couleurs et illustrations**.

-Malgré qu'il soit plus organisé par rapport au premier manuel, il y a trop d'activités proposées, avec très peu d'espaces et beaucoup d'illustrations.

-En lisant les différentes rubriques ainsi séquences nous avons constaté que le **lexique métalangage trop spécialisé**, n'a pas été adapté au niveau de l'apprenant.

-La notion de **vacances** met l'élève dans un congé anticipé, en période des études.

-Le manuel2 est d'une dominante scientifique, l'enseignant de FLE n'est pas un spécialiste en science, pourquoi lui imposer d'enseigner des savoirs qui doivent être enseigné dans d'autres matières ?

-La Valorisation de notre pays **Algérie** et de la culture algérienne par rapport à l'absence ou effacement de la culture française , et l'absence de la notion d'ouverture sur le monde (malgré l'utilisation de ce mot).

-Nous remarquons que l'âge de l'apprenant n'est pas pris en considération , le fait d'utiliser plus d'occurrence de la forme **enfant** que **d'adolescent**.

Conclusion

Donc, l'objectif de ce travail était en grande partie, de voir, l'évolution du vocabulaire utilisé dans le manuel2 par rapport au manuel 1 et si le lexique du deuxième manuel répondait et correspondait aux finalités visées par le système éducatif, toute en adoptant une étude comparative lexicométrique.

Effectivement, Il ya une certaine évolution du vocabulaire utilisé dans le manuel2, mais l'image que présente ce manuel solaire à travers ses contenus démontre que ceux-ci sont difficilement accessibles.

Quantitativement , le manuel est riche et organisé mais coté contenus , il est purement scientifique , alors pourquoi imposer à un enseignant de FLE qui n'est pas spécialiste de domaine de la science d'enseigner des savoirs qui doivent être étudiés dans d'autres matières.

A partir de nos remarques citée au niveau de l'interprétation des résultats, nous sommes arrivés à dire que le nouveau manuel de la 4^{eme} AM de FLE (en grande partie) ne répond pas aux finalités du système éducatif algérien.

Alors, nous avons tenté de proposer des suggestions, concernant l'élaboration de manuels scolaires:

- L'élaboration des manuels scolaires doit être faite après une étude de terrain afin de prendre en charge les besoins des élèves et des enseignants.

- Associer les différents acteurs (enseignants, élèves) dans la conception des manuels scolaires, un manuel doit répondre aux besoins et attentes des enseignants, des parents et des élèves.

- Ouvrir le marché d'éditions à d'autre maison d'édition afin d'améliorer la qualité des manuels.

- Inculquer chez les élèves comment faire une analyse de discours ainsi l'étude de l'énonciation.

-Créer dans nos manuels un lien entre la culture algérienne et la culture française qui est , marginalisée, à travers cette langue tout en gardant notre identité (l'identité Algérienne), pour que l'élève aie une idée sur cette langue dans son contexte .

D'un autre côté, nous optons pour une formation fiable des enseignants basée sur l'innovation, la créativité et l'ouverture sur le monde tout en respectant les finalités imposées par le système éducatif.

Dans l'attente de l'élaboration d'un manuel fiable, il faut qu'il y aie une collaboration entre didacticiens, pédagogues, chercheurs, enseignants, élèves et parents d'élèves.